



Buyer's Guide

Beim Einkauf von Übersetzungen gibt es einige Fragen, die Sie sich stellen sollten, bevor Sie sich für einen Anbieter entscheiden. Die wichtigsten Punkte haben wir in unserem Buyer's Guide zusammengefasst.

1. Ist Ihr Firmenimage bei Ihrem Sprachdienstleister in guten Händen?

Übersetzung bedeutet Vertrauen. Dies beinhaltet nicht nur den vertraulichen Umgang mit Daten, Dokumenten und Informationen. Ebenso wichtig sind Terminologie, Tonalität und kulturelle Aspekte. Kunden lesen zwischen den Zeilen. Wenn Ihre Texte „komisch“ oder unnatürlich klingen, entsteht bei (potenziellen) Kunden schnell der Eindruck, dass sie mit Ihrer Firma nicht effektiv kommunizieren können.

Wir arbeiten ausschließlich mit ausgebildeten Muttersprachlern, die über mindestens 5-jährige Berufserfahrung verfügen. So wird Ihre Botschaft richtig auf Ihr Zielpublikum zugeschnitten und nicht „einfach übersetzt“.

Viele Firmen investieren hohe Summen in die Entwicklung von Corporate Image und Branding. Wenn es aber darum geht, diese missionskritischen Inhalte für den internationalen Markt zu übersetzen, erhält oftmals der günstigste Übersetzungsdienst den Zuschlag. Dies kann zu schwerwiegenden Missverständnissen und in der Folge zu beträchtlichen Hindernissen für Unternehmen führen, die ihre Präsenz auf dem Weltmarkt auf- oder ausbauen möchten.

Wir verlangen von jedem Teammitglied eine unterschriebene Vertraulichkeitserklärung (NDA). Durch diese Gewissenhaftigkeit konnten wir in den letzten 30 Jahren unsere Kunden in Bezug auf Vertraulichkeit immer zufrieden stellen.

2. Welche anderen Unternehmen vertrauen Ihrem Sprachdienstleister?

Referenzen sind das beste Aushängeschild. Wenn ein Sprachdienstleister keine nachweisliche Erfahrung in Ihrer Branche hat, dann sollten Sie sich nach jemandem umsehen, der Ihre (Geschäfts-)Sprache spricht.

Wir arbeiten mit vielen renommierten Unternehmen, die bei der Umsetzung ihrer Übersetzungsprojekte auf Text International vertrauen.

3. Prüft Ihr Sprachdienstleister den Ausgangstext vor der Übersetzung auf eventuelle Fehler oder Verständnisprobleme?

Ein guter Ausgangstext ist der Grundstein einer guten Übersetzung. Fehler, die im Originaldokument nicht erkannt werden, können endlose Korrekturschleifen nach sich ziehen. Viele Übersetzer sind nicht qualifiziert, ein professionelles Lektorat des Ausgangstextes durchzuführen.

Bei Text International wird jedes Dokument gründlich von einem Muttersprachler der Ausgangssprache geprüft, um sicherzustellen, dass es vor Beginn des Übersetzungsprozesses fehlerfrei und gut verständlich ist. Wenn uns dabei Fehler auffallen, informieren wir Sie. So können Sie selbst Korrekturen vornehmen oder unseren kostengünstigen Lektoratsservice in Anspruch nehmen.

4. Werden Ihre übersetzten Dokumente lektoriert?

Nobody's perfect. Ein geschriebener Text ist in der ersten Fassung fast nie zu 100 % fehlerfrei. Daher ist es wichtig, dass eine Übersetzung abschließend überprüft wird.

Unsere Angebote beinhalten grundsätzlich ein Lektorat durch einen weiteren Muttersprachler. So erhalten Sie am Ende einen veröffentlichungsreifen Text.

5. Pflegt ihr Sprachdienstleister Translation Memories und Glossare?

Konsistenz zeugt von Professionalität. Ein Wort oder einen Satz immer gleich zu übersetzen ist eines der Kennzeichen eines professionellen Sprachservice.

Wir arbeiten mit moderner Software, die es uns ermöglicht, Unternehmensglossare und software-übergreifende Translation Memories zu erstellen, wodurch Konsistenz bei Terminologie, Stil und Wording garantiert wird.

6. Weiß Ihr Sprachdienstleister, wer Sie sind?

Kennt Ihr Sprachdienstleister Ihr Unternehmen? Ihre Strategie? Ihre Produkte und Leistungen?

Die meisten Übersetzer konzentrieren sich auf Ihre Hauptaufgabe – das Übersetzen. Sie produzieren eine bestimmte Anzahl von Wörtern in einem durch den Liefertermin festgelegten Zeitraum. Dabei bleibt oft nicht die Zeit, sorgfältig zu recherchieren, um Geschäftsfeld und Mission des Kunden zu verstehen.

Das Team von Text International informiert sich auf Ihrer Webseite, recherchiert zu Ihrer Organisation und Ihren Alleinstellungsmerkmalen. Und dann sehen wir uns an, wie sich Ihre Wettbewerber positionieren.

7. Spricht Ihr Sprachdienstleister Ihre Sprache?

Was nützt Ihnen Ihr Text in einer Fremdsprache, wenn es nicht Ihre Unternehmenssprache ist?

Wir sehen uns Ihren Web-Auftritt an und machen uns mit Ihrem Unternehmensjargon sowie Ihrer Standard-Terminologie vertraut.

So klingt der übertragene Text wie von einem langjährigen Mitarbeiter Ihres Unternehmens verfasst.

8. Wird Ihre Botschaft korrekt übertragen?

Versteht Ihre internationale Zielgruppe wirklich, was Sie sagen möchten? Ist der Mehrwert für Ihre Kunden erkennbar? Werden Ihre Kunden zum Kauf Ihrer Produkte angeregt?

Kulturelle Normen spielen eine bedeutende Rolle bei der Verarbeitung von Informationen beim Rezipienten. Was für deutsche Leser wichtig ist, muss für nordamerikanische oder chinesische Rezipienten nicht zwingend von gleicher Bedeutung sein.

Wir unterstützen Sie dabei, Ihre Informationen für fremdsprachliche Zielgruppen zu adaptieren. Wir verwenden ansprechendes, eindeutiges Wording, das Ihr gewünschtes Ergebnis erzielt.

9. Ist die Kostenkalkulation transparent?

Selbst wenn Sie sich vor der Übersetzung ein Angebot einholen, können Sie bei Erhalt der Rechnung eine Überraschung erleben. Oftmals werden vorab pauschal Zeilen- oder Stundenpreise genannt. Die übersetzten Texte, die der Berechnung am Ende zugrunde gelegt werden, sind aber oft erheblich länger als der Quelltext.

Bei Text International wissen Sie schon vor dem Projektstart ganz genau, wie hoch Ihr finanzieller Aufwand sein wird. Durch diese transparente Kostenkalkulation können Sie Ihre Projekte leichter und exakter budgetieren.

10. Warum sollten Sie mit einer Agentur arbeiten?

Von einem freiberuflichen Übersetzer erhalten Sie höchstwahrscheinlich ein kostengünstigeres Angebot. Aber der Service, den Sie erhalten, ist nicht vergleichbar mit dem Service einer Agentur. Ein Beispiel ist Verfügbarkeit: Was machen Sie, wenn Sie eine gute Übersetzung von einem Übersetzer bekommen, dieser aber für Ihr nächstes Projekt nicht verfügbar ist, weil er für einen anderen Kunden arbeitet? Haftung ist ein weiterer wichtiger Punkt: Wie wird verfahren, wenn etwas nicht nach Plan läuft? Kann ein freiberuflicher Übersetzer für Schäden umfassend aufkommen?

Wir sind erfahrene Profis und bieten Ihnen die komplette Bandbreite des Übersetzungsdienstes aus einer Hand. Unser Ansatz des „One-stop Shopping“

vereinfacht Ihnen Ihre Arbeit erheblich, wenn Sie Übersetzungen in verschiedenen Sprachen benötigen, größere Projekte innerhalb eines festen Zeitrahmens umsetzen möchten oder kurzfristige Unterstützung brauchen.

Wir arbeiten mit zuverlässigen Übersetzerteams, in denen jeder Einzelne mit den Projekten Ihres Unternehmens vertraut ist. Unsere Übersetzer arbeiten für Sie auch nachts oder am Wochenende.

Sie können immer auf Ihren persönlichen Ansprechpartner zurückkommen, der Sie professionell sowohl zur Projektplanung als auch inhaltlich zum Text beraten kann. Mit unseren personellen Ressourcen können wir Ihnen diesen Rundum-Service auch für Expressübersetzungen mit kurzen Umsetzungszeiträumen anbieten.